

英字新聞の読み方 応用編 その 8

例文 4 次は犯罪事件の記事ですが、容疑者は意外な人でした。またその後、容疑者が処分保留で釈放され、逮捕自体が怪しくなった後味の悪い事件でした。

NHK anchor held over alleged train groping

Takeshige Morimoto, who anchors a morning news program on NHK, has been arrested on suspicion of groping a young woman on a train, Tokyo police said.

Morimoto, 47, was arrested on a charge of indecent assault. He allegedly touched the breast of a 23-year-old female university student on a train on the Tokyu Denentoshi Line between 7:45 p.m. and 7:55 p.m. Wednesday.

Morimoto was drunk when he was nabbed and denied the allegation, according to the police. They quoted him as saying "I don't remember touching her."

ヒント：見出しの動詞は「見出し用語」といわれる held (arrested の意) です。見出しの動詞は通常現在形ですが、ここは be 動詞が省略された受身形で held は過去分詞形です。リード文冒頭の名前の後は、カンマからカンマまでその人についての説明挿入文で、本動詞はそのあとの「has been arrested」です。第 2 パラグラフから事件の内容が詳述されます。

語句：(見出し) anchor テレビのニュースキャスター、held over ～で逮捕、alleged 容疑、train groping 車内痴漢

(リード) anchors キャスターをしている、been arrested 逮捕された、on suspicion of ～の容疑で、groping 痴漢行為、

(第 2 パラグラフ) on a charge of ～の罪で、indecent assault 強制わいせつ、allegedly touched breast 胸を触ったとされている

(第 3 パラグラフ) was drunk 酔っていた、was nabbed 逮捕された、denied 否定した、allegation 疑惑、quoted ... as saying ～と言ったと伝えられる

試訳：(見出し) NHKニュースキャスター、電車内痴漢で逮捕

(リード) NHKの朝のニュースを担当している森本健成ニュースキャスターは電車内で若い女性に痴漢行為をした容疑で逮捕されたと、警視庁は発表した。

(第 2 パラグラフ) 森本 (47) は、強制わいせつの罪で逮捕された。彼は、東急田園都市線の電車内で水曜日午後 7 時 45 分～55 分の間に 23 歳の女性の大学生の胸を触ったとされている。

(第 3 パラグラフ) 森本は逮捕時に酒に酔っており、容疑を否定した、また彼は「触ったことを覚えていない」と言ったと警察は言っている。